

**Аннотации к рабочим программам дисциплин по направлению
подготовки 45.04.02 Лингвистика,
профилю «Перевод и переводоведение»**

Цель программы – подготовка высококвалифицированных, конкурентоспособных на внутреннем и международном рынке кадров переводчиков для широкого круга учреждений и компаний в сфере экономики, политики, образования, культуры и социальной сферы.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
Б.1.Б.1 «История и методология науки»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, общий объем часов – 144 часа, в том числе:

лекции – 18 часов;

практические занятия – 18 часов;

самостоятельная работа – 54 часа.

Форма контроля – экзамен.

Семестр – 1.

Содержание дисциплины

В рамках данной учебной дисциплины рассматривается процесс возникновения, развития и современное состояние науки, акцентируется внимание на становлении её методологической базы, раскрывается специфика научного познания, даётся характеристика основных понятий, принципов, уровней, методов и проблем науки.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
Б.1.Б.2 «Лингводидактика в высшей школе»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, общий объем часов – 108 часов, в том числе:

лекции – 18 часов;

практические занятия – 18 часов;

самостоятельная работа – 36 часов.

Форма контроля – экзамен.

Семестр – 1.

Содержание дисциплины

В рамках данной учебной дисциплины рассматриваются организационные основы построения системы образования в РФ, модернизация системы высшего профессионального образования, теоретико-методологические основы высшего образования, педагогический процесс в ВУЗе. Дается характеристика методики разработки программно-методической документации, изучаются содержание, формы, средства и методы организации педагогического процесса в вузе. Рассматривается понятие технологии обучения и информатизации образования, формируются установки толерантного сознания в условиях вуза, психолого-педагогическая компетентность преподавателя вуза. Изучается методика проведения практических и семинарских занятий, организация системы контроля, психолого-педагогические принципы разработки задач, тестов, образовательный и педагогический менеджмент.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
Б.1.Б.3 «Общее языкознание и история лингвистических учений»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, общий объем часов – 144 часа, в том числе:

лекции – 36 часов;

практические занятия – 36 часов;

самостоятельная работа – 54 часа.

Форма контроля – зачет, экзамен

Семестр – 1, 2.

Содержание дисциплины

В рамках данной учебной дисциплины рассматриваются проблемы общего языкознания как гуманитарной дисциплины и его место в системе научного знания о человеке. Изучается история лингвистических учений, основные центры зарождения лингвистической мысли, лингвистические традиции, формирование сравнительно-исторического метода. Особое внимание уделяется направлениям и методам в лингвистике XX века: лингвистическая концепция Фердинанда де Соссюра, французская школа социологической лингвистики, Пражский структурализм, американский структурализм и его направления, французская школа функциональной лингвистики.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
*Б.1.Б.4 «Квантитативная лингвистика и новые информационные
технологии»*

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, общий объем часов – 108 часов, в том числе:
лекции – 18 часов;
лабораторные занятия – 18 часов;
самостоятельная работа – 72 часа;
Форма контроля – зачет.
Семестр – 1.

Содержание дисциплины

В рамках данной учебной дисциплины рассматриваются статистические методы анализа данных в лингвистических исследованиях, частота и распределение частот встречаемости для больших и малых инвентарей, меры центральной тенденции и рассеяния, выборочные статистики и параметры распределения: методы оценивания. Изучаются корреляционный анализ, дисперсионный анализ (ANOVA), кластерный анализ, закон Ципфа-Мандельброта и его следствия. Особое внимание уделяется квантитативным методам, применяемым в корпусной лингвистике, статистическим методам оценки продуктивности аффиксов, статистическим методам машинного перевода, автоматизированным системам обработки устной и письменной речи, компьютерному моделированию речевых актов.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
Б.1.В.1 «Методы лингвистического анализа»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, общий объем часов – 108 часов, в том числе:

лекции – 18 часов;

практические занятия – 18 часов;

самостоятельная работа – 72 часа.

Форма контроля – зачет.

Семестр – 2.

Содержание дисциплины

В рамках данной учебной дисциплины рассматриваются общие вопросы научной методологии в лингвистике, отдельные группы лингвистических методов и их специфика. Изучаются основы лингвистического моделирования, критерии сравнительной оценки эффективности применяемых методов и приемов анализа.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
*Б.1.В.2 «Практикум по культуре речевого общения первого
иностранного языка»*

Общая трудоемкость дисциплины составляет 14 зачетных единиц, общий объем часов – 504 часа, в том числе:
практические занятия – 144 часа;
самостоятельная работа – 342 часа.
Форма контроля – зачет, экзамен.
Семестр – 1, 2.

Содержание дисциплины

В рамках данной учебной дисциплины происходит расширение словарного запаса во всех видах речевой и коммуникативной деятельности (чтение, аудирование, говорение, письмо, монолог, диалог, полилог). Совершенствуются навыки подготовленной и неподготовленной форм монологического высказывания по изучаемым темам, навыки восприятия иноязычной речи, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в англоязычном тексте. Анализируется дискурсивная структура и языковая организация функционально-стилевых разновидностей текста. Ведется работа по развитию навыков продуктивной письменной речи официального и нейтрального характера.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
Б.1.В.3 «Теория перевода»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, общий объем часов – 144 часа, в том числе:

лекции – 18 часов;

практические занятия – 18 часов;

самостоятельная работа – 54 часа.

Форма контроля – экзамен.

Семестр – 1.

Содержание дисциплины

Раздел 1. Основные понятия теории перевода (предмет науки о переводе, её методы, разделы, терминологический аппарат; определение понятия «перевод»; социальная функция перевода). *Виды перевода* (особенности устного перевода и письменного перевода; механизмы осуществления разных видов перевода).

Раздел 2. Перевод как особый вид коммуникации (роль и функции переводчика как посредника в двуязычной коммуникации). Основные модели перевода.

Раздел 3. Проблема переводимости: теории принципиальной непереводимости; теории всепереводимости; теория относительной переводимости; понятие «лингвокультурного барьера»; роль фоновых знаний в перевод.

Раздел 4. Прагматические проблемы перевода (игра слов, метафоры, имена собственные говорящие, фразеологизмы, реалии, отклонения от литературной нормы и пр.); способы их решения; модель Ю. Хольц-Мянтярри; понятие прагматической адаптации.

Раздел 5. Оценка качества перевода: «полноценный», «равноценный», «адекватный», «эквивалентный» перевод. Понятие нормы в переводе. Переводческие трансформации как средство достижения адекватности перевода.

Раздел 6. Эрратология перевода: определение понятия «ошибка» в переводе; типология и причины появления переводческих ошибок; техники и приемы преодоления переводческих ошибок: предпереводческий анализ как средство предотвращения ошибок; переводческое редактирование.

Раздел 7. Инструментарий переводчика. Роль словарей в работе переводчика; аналоговые / параллельные тексты в работе переводчика; информационные технологии и перевод.

Раздел 8. Деонтология переводческой деятельности. Морально-этический кодекс переводчика. Профессиональная пригодность и требования к профессии переводчик. Социально-правовые аспекты переводческой деятельности.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
Б.1.В.4 «Практический курс перевода первого иностранного языка»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 зачетных единиц, общий объем часов – 324 часа, в том числе:
практические занятия – 72 часа;
самостоятельная работа – 162 часа.
Форма контроля – зачет, экзамен.
Семестр – 1, 2.

Содержание дисциплины

Раздел 1. Культурные, дипломатические, политические и экономические отношения стран в современном мире. Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие, целостное переосмысление) и приемы (антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации). Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых текстов. Критерии оценки качества перевода. Предпереводческий анализ и выработка общей стратегии перевода. Лексические приемы ведения переводческой семантографии.

Раздел 2. Наука и новые технологии в жизни общества. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Приемы компрессии и декомпрессии. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода энциклопедических и газетно-публицистических (информационных, научно-популярных) текстов. Критерии оценки качества перевода. Предпереводческий анализ и выработка общей стратегии перевода. Грамматические и структурно-композиционные приемы ведения переводческой семантографии.

Раздел 3. Челябинск и Челябинская область. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе (метафора, сравнение, метонимия, фразеологизм, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения). Языковые и культурные лакуны. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода историко-информационных справок, рекламно-информационных текстов (брошюры, буклеты, пресс-релизы). Предпереводческий анализ и выработка общей стратегии перевода. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.

Раздел 4. Промышленное производство города / России / страны изучаемого языка (металлопрокат, машиностроение, легкая и пищевая промышленность и пр.). Перевод профессионализмов. Языковые и культурные лакуны. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода специальных текстов (описание технического процесса и пр.). Критерии оценки качества перевода. Предпереводческий анализ и выработка общей стратегии перевода.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
Б1.ДВ.1.1 «Семиотика»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, общий объем часов – 108 часов, в том числе:

лекции – 18 часов;

практические занятия – 18 часов;

самостоятельная работа – 36 часов.

Форма контроля – экзамен.

Семестр – 2.

Содержание дисциплины

В рамках данной учебной дисциплины рассматриваются основные понятия структуры знака, принципы организации и функционирования знаковых систем. Дается характеристика основных типов знаков, основных моделей коммуникативного взаимодействия, отличий естественного языка от коммуникативных систем животных. Анализируются основные этапы формирования и развития вторичных знаковых систем на примере письма, основные принципы построения искусственных языков.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
Б1.ДВ.1.2 «Конфликтология»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, общий объем часов – 108 часов, в том числе:

лекции – 18 часов;

практические занятия – 18 часов;

самостоятельная работа – 54 часа.

Форма контроля – экзамен.

Семестр – 2.

Содержание дисциплины

В рамках данной учебной дисциплины систематизируются знания о природе, причинах социальных конфликтов и путях их преодоления, выявляется закономерность конфликтного и неконфликтного поведения, изучаются модели поведения и способы предупреждения конфликтов.

Целями освоения дисциплины являются формирование системы знаний в области теории конфликтов, знакомство с общими вопросами теории конфликтов. Особое внимание уделено анализу участников конфликта, чьи роли и значение детерминированы совокупностью факторов.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
Б1.ДВ.2.1 «Типология языков и культур»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, общий объем часов – 108 часов, в том числе:

лекции – 18 часов;

практические занятия – 18 часов;

самостоятельная работа – 54 часа.

Форма контроля – экзамен.

Семестр – 2.

Содержание дисциплины

В рамках данной учебной дисциплины рассматривается понятие типологии и типологического изучения языков, изучается лингвистическая характерология как направление в области типологических исследований, дается характеристика основных типологических черт древней культуры Индии, Китая, Греции, культуры Средневековья в мусульманских и христианских странах. Раскрывается специфика типологических черт разных культур и направлений в эстетике европейской цивилизации.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
Б1.ДВ.2.2 «Сравнительная культурология»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, общий объем часов – 108 часов, в том числе:

лекции – 18 часов;

практические занятия – 18 часов;

самостоятельная работа – 54 часа.

Форма контроля – экзамен.

Семестр – 2.

Содержание дисциплины

Содержание дисциплины структурировано в 4 разделах: «Культурология как наука», «Современные антропологические исследования», «Историческая культурология», «Культура и глобальные проблемы современности».

Основной целью данной дисциплины является формирование у студентов представлений о закономерностях и специфике эволюционного развития мировой культуры в сопоставительном аспекте, изучение «картин мира» и моделей человека, выражающихся в различных формах бытия материальной и духовной культур. Курс знакомит студентов с системой понятий, раскрывающих сущность и закономерности культуры, с новейшими исследованиями в области культурологии, с вопросами сущности бытия мировой культуры, с процессом ее развития в историческом пространстве и времени.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
Б1.ДВ.3.1 «Устный последовательный перевод»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, общий объем часов – 108 часов, в том числе:
практические занятия – 36 часов;
самостоятельная работа – 72 часа.
Форма контроля – зачёт.
Семестр – 2.

Содержание дисциплины

Раздел 1. Перевод общественно-политических выступлений (выступление главы государства по актуальным общественно-политическим, дипломатическим, экономическим, социальным вопросам; доклад на международном саммите, конференции; презентация компании, организации).

Выработка общей стратегии устного последовательного перевода. Стилистический аспект устного последовательного перевода. Средства выражения экспрессии при переводе (метафора, сравнение, метонимия, фразеологизм, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения). Отработка навыков конспектирования и планирования монологического высказывания средствами переводческой семантографии.

Раздел 2. Перевод научных лекций (научная лекция (обзор теоретических основ социологии, астрономии, генетики, физики и т.д.); выступление по вопросу современных научных достижений / презентация инновационных проектов).

Выработка общей стратегии устного последовательного перевода. Лексико-грамматический аспект устного последовательного перевода. Работа со словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации. Особенности перевода научных материалов. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика), расхождения в семантике, стилистических характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка. Закрепление и совершенствование навыков ведения переводческой семантографии.

Раздел 3. Перевод экскурсии (перевод экскурсии на художественной выставке в музее / галерее (возможно выездное занятие); перевод на экскурсии на производственном объекте / городской достопримечательности (возможно выездное занятие).

Выработка общей стратегии перевода. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Переводческий этикет. Языковые и культурные лакуны. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью и т.п. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
Б1.ДВ.3.2 «Устный перевод специальных текстов»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы, общий объем часов – 108 часа, в том числе:

практические занятия – 36 часов;

самостоятельная работа – 72 часа.

Форма контроля – зачет.

Семестр – 2.

Содержание дисциплины:

В рамках настоящей дисциплины студенты получают навыки основным принципам устного (с листа/абзацно-фразового) перевода текстов в специальных областях («Юридический перевод», «Дипломатический перевод», «Экономический перевод», «Медицинский перевод» и др.) с иностранного языка на русский, а также с русского на иностранный. Курс направлен на получение обучающимся базовых знаний об устном переводе (с листа/абзацно-фразового) в специальных областях; знакомство с необходимым терминологическим аппаратом; выработку понимания необходимости и важности предварительной подготовки по теме перевода; получение обучающимся представление о стратегиях и приемах решения трудностей в рамках устного перевода в специальных областях на материале текстов разных жанров; получение представления об основных лексико-грамматических, стилистических, структурно-композиционных, прагматических проблемах исследуемого текста в сопоставительном аспекте с аналогичными текстами на русском языке.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
Б1.ДВ.4.1 «Синхронный перевод»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, общий объем часов – 108 часов, в том числе:
практические занятия – 36 часов;
самостоятельная работа – 72 часа.
Форма контроля – зачёт.
Семестр – 2.

Содержание дисциплины

Раздел 1. История и теория синхронного перевода (СП). Синхронный перевод в современном мире. Понятие СП. Этапы развития СП. Схемы организации СП. Особенности СП по сравнению с другими видами перевода. СП на современном этапе развития теории и практики перевода.

Раздел 2. Составляющие профессиональной деятельности синхронного переводчика. Исследование синхронного перевода. Теоретические модели СП. Слушание и говорение как речемыслительные действия. Дикционный и психологический тренинг синхронного переводчика. Профессиональная пригодность и требования к профессии синхронного переводчика. Социально-правовые аспекты синхронной переводческой деятельности.

Раздел 3. Специфика и ситуативность синхронного перевода. Прагматика синхронного перевода. Прагматический аспект синхронного перевода (субъект, адресат, взаимодействие в процессе коммуникации, ситуация общения). Передача прагматических значений при СП (игра слов, метафоры, имена собственные говорящие, фразеологизмы, реалии, отклонения от литературной нормы). Культура речи и прагматическая адаптация при СП (чистота русского языка и тенденция к иностранным заимствованиям).

Раздел 4. Частотные переводческие приемы в синхронном переводе. Переводческие приемы: антонимический перевод, употребление нейтральных оборотов, описательный перевод, компрессия. Навыки реферирования в работе синхрониста. Синтаксические трансформации при СП.

Раздел 5. Прецизионная и базисная информация. Вероятностное прогнозирование. Отличия и значение прецизионной и базисной информации для адекватности СП. Понятие вероятностного прогнозирования. Вероятностное прогнозирование, догадка и интуиция. Фоновые знания синхрониста.

Раздел 6. Память и синхронный перевод. Модели процесса запоминания. Кратковременная и долговременная память. Опорные пункты сообщения. Мнемонические техники, профессиональный тренинг.

Раздел 7. Виды синхронного перевода. Оборудование для синхронного перевода. Виды СП: собственно синхронный перевод, нашептывание, синхронный перевод с листа, синхронное чтение заранее переведенного текста. Оборудование для синхронного перевода (кабины, микрофоны, приемники для слушателей, беспроводное оборудование). «Шептало» и «кабина-пилот». Новые информационные технологии в работе синхрониста.

Раздел 8. Подготовка к синхронному переводу. Факторы, усложняющие и облегчающие процесс синхронного перевода (активные и пассивные помехи). Тематика и терминология в СП. Особенности СП на родной (язык А) и иностранный (язык В, язык С). Работа синхрониста в условиях активных и пассивных помех.

Раздел 9. Жанры устных сообщений. Клише, процедурная терминология конференции. Специфические аспекты СП сообщений различных жанров: доклад, лекция, мультимедийная презентация, брифинг, пресс-конференция, обсуждение проекта документа. Овладение необходимыми клише и процедурной терминологией.

Раздел 10. Организация труда синхронного переводчика. Этический аспект синхронной переводческой деятельности. Морально-этический кодекс синхронного переводчика. Работа с партнером, работа в команде. Правила протокола и этикета.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
Б1.ДВ.4.2 «Перевод переговоров»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, общий объем часов – 108 часов, в том числе:

практические занятия – 36 часов;

самостоятельная работа – 72 часа.

Форма контроля – зачёт.

Семестр – 2.

Содержание дисциплины

Раздел 1. Основные понятия переговорного процесса. Определение понятия «переговоры». Этапы переговорного процесса.

Раздел 2. Стили переговорного процесса. Национальное и личностное в переговорном процессе.

Раздел 3. Перевод переговоров как особый вид переводческой деятельности. Условия коммуникации. Подготовка переводчика к переговорам (диагностика, цель, средства достижения цели). Техника перевода и требования к переводчику. Дополнительные обязанности переводчика во время переговоров (протоколирование, письменный перевод текстов соглашений).

Раздел 4. Язык жестов во время переговорного процесса. Национальные и международные жесты в переговорной коммуникации. Анализ видеофрагментов.

Раздел 5. Устный перевод в рамках переговорного процесса. Техники ведения последовательного перевода переговоров (дискуссия, переговоры по телефону и др.). INCOTERMS в договорной коммуникации.

Раздел 6. Письменный перевод в рамках переговорного процесса. Особенности и техники перевода сопровождающей переговоры документации (перевод коммерческого договора, оферты, факса, устава фирмы и пр.)

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
Б1.ДВ.5.1 «Научно-технический перевод»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, общий объем часов – 144 часа, в том числе:

практические занятия – 36 часов;

самостоятельная работа – 108 часов.

Форма контроля – зачёт.

Семестр – 1.

Содержание дисциплины

Раздел 1. Типы (жанры) научно-технической литературы и их характеристика. Основные источники научно-технической информации. Жанры НТЛ (описания технических устройств и агрегатов, описания технологии и характера производственных процессов, патентная литература, реферативные издания, рекламные материалы, описания чертежей и пр.); особенности языка НТЛ и её перевода. Структура научной статьи. Оформление иллюстративного материала. Термины и терминология как характерный признак НТЛ. Аббревиация и математические знаки/формулы в научно-технической литературе.

Раздел 2. Словари в работе над переводом научно-технических текстов. Терминологическая работа переводчика НТЛ. Организация работы с отраслевыми, on-line, автоматическими и др. словарями. Составление собственных глоссариев. ТМ-инструменты в научно-техническом переводе.

Раздел 3. Реферирование научно-технического текста. Сущность и методы компрессии материала оригинала. Виды реферата. Основные этапы работы над реферируемым переводом. Основные требования к реферируемому переводу.

Раздел 4. Аннотирование научно-технического текста. Виды аннотации. Основные этапы работы над аннотируемым переводом. Основные требования к аннотируемому переводу.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
Б1.ДВ.5.2 «Основы художественного перевода»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, общий объем часов – 144 часа, в том числе:

практические занятия – 36 часов;

самостоятельная работа – 108 часов.

Форма контроля – зачёт.

Семестр – 1.

Содержание дисциплины

Раздел 1. Лингвистические и литературоведческие подходы к художественному переводу. Типология текстов. Прозаический и поэтический художественный текст. Специфика художественного текста: общая характеристика. Цель, границы и задачи художественного перевода. Требования к переводу художественного текста и функции переводчика.

Раздел 2. Автор, переводчик и читатель: взаимосвязь и взаимовлияние в процессе художественного перевода. Автор и текст: личность автора, авторское мировоззрение, авторская система ценностей, авторский стиль как факторы, определяющие качество перевода. Переводчик и автор как сотрудничество и конфликт творческих личностей. Множественность прочтений художественного текста и многовариантность перевода. Индивидуальное прочтение и анализ, проблема полноты прочтения оригинала.

Раздел 3. Двойственность переводного произведения. Переводное произведение как явление родной литературы. Переводные произведения в контексте принимающей их культуры (судьба переводного произведения и ответственность переводчика за его судьбу в принимающей культуре). Роль культурно-исторического контекста, литературной и культурной традиции принимающей новый текст культуры. Образная система и система образов в оригинале и переводе. Понятие «образа» и способы его создания. Художественный текст в системе культуры (фоновые знания носителей языка оригинала как основа образной системы). Национально-культурный и исторический колорит оригинала. Прагматические аспекты художественного перевода: национально-культурная и временная адаптация художественного текста при переводе.

Раздел 4. Основные проблемы поэтического перевода. Поэтический текст: общая характеристика. Особенности стихосложения в различных литературах. Фонетическая структура поэтического текста. Проблема рифмы. Несоответствие протяженности слов в разных языках и его влияние

на характер стихотворных переводов. Вопросы размера и ритма в стихотворном переводе. Национальные и индивидуальные системы поэтических образов. Воздействие на ассоциативное восприятие (проблемы воссоздания поэтической метафоры, ассоциативного поля образа, символов). Перевод поэтических произведений как процесс сотворчества. Роль национальной традиции поэтических переводов и влияние на перевод национальной системы стихосложения.

Раздел 5. Переводческий билингвизм и художественный перевод. Авторы-билингвы: проблема интерференции. Автоперевод и авторизованный перевод

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
Б2.В.П.1 «Педагогическая практика»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 зачетных единиц, 324 часа, в том числе:

самостоятельная работа – 324 часа.

Форма контроля – зачёт.

Семестр – 3.

Содержание дисциплины

Конкретное содержание педагогической практики определяется выпускающей кафедрой совместно с руководителем магистерской программы и магистрантом.

Одной из форм прохождения производственной практики является педагогическая практика на выпускающей кафедре, примерным содержанием которой является: составление и реализация плана образовательной деятельности с группой обучаемых; посещение занятий преподавателей на месте базы практики и занятий других магистрантов; разработка учебно-методических материалов для основных видов образовательной деятельности: лекций, семинаров, практических занятий и практикумов по иностранным языкам, основам теории иностранных языков, межкультурной коммуникации; самостоятельное проведение учебных занятий в соответствии с планом образовательной деятельности; анализ учебной и учебно-методической литературы, дидактических и диагностических материалов, существующих на кафедре; подготовка отчетной документации по итогам педагогической практики.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
Б2.В.П.2 «Переводческая практика»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 18 зачетных единиц, общий объем часов – 648 часов (12 недель), в том числе:

самостоятельная работа – 648 часов.

Форма контроля – зачёт.

Семестр – 4.

Содержание дисциплины

В течение первых двух недель производственной (переводческой) практики обучающиеся знакомятся с библиотечным и словарным фондом на базе практики, существующим программным обеспечением, осуществляют анализ выполненных ранее переводов на заданную тематику, параллельных текстов, занимаются изучением переводческого задания, наработкой знаний о предмете перевода.

В течение последующих недель практики обучающиеся непосредственно выполняют перевод в соответствии требованиями заказчика, составляют собственный глоссарий, заполняют отчетную документацию.

В процессе переводческой практики обучающиеся выполняют задания по переводу в рамках делового дискурса, экономического дискурса, юридического дискурса, технического дискурса, а также других профессионально-ориентированных дискурсов. Выполняются любые виды письменного перевода, которые предлагаются руководителем. Минимальный обязательный объем письменного перевода составляет 60 норма-страниц (1 норма-страница = 1500 знаков без пробелов). Максимальный объем перевода определяется руководителем практики от предприятия.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
Б2.В.П.3 «Преддипломная практика»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов, в том числе:

самостоятельная работа – 216 часов.

Форма контроля – зачёт.

Семестр – 4.

Содержание дисциплины

Преддипломная практика является важным завершающим этапом в процессе подготовки магистра по направлению 45.04.02 – Лингвистика направленности (профилю) Межкультурная коммуникация и лингводидактика.

Преддипломная практика относится к вариативной части программы магистратуры и входит в Блок 2 – «Практики, в том числе НИР».

Целью преддипломной практики является подготовка обучающихся к выполнению выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации), вооружение их активными формами и практическими навыками научной деятельности, формирование общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

Преддипломная практика является стационарной и проводится в форме консультаций студента с научным руководителем.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
Б2.В.П.4 «Научно-исследовательская работа»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 21 зачетную единицу, 756 часов, в том числе:

самостоятельная работа – 756 часов.

Форма контроля – зачёт.

Семестр – 3.

Содержание дисциплины

Целью научно-исследовательской работы является закрепление теоретических знаний, приобретенных при изучении вариативных дисциплин, подготовка магистров к выполнению диссертаций, вооружение их активными формами и практическими навыками научной деятельности, формирование общекультурных и профессиональных компетенций.

В рамках научно-исследовательской работы магистрант приобретает навыки: сбора, анализа, систематизации и классификации научной информации; изучения специальной литературы, достижений отечественной и зарубежной науки; участия в проведении научных исследований, прикладных разработках, выступлениях с докладами на конференциях, различных научных и общественных мероприятиях; составления описательных, классификационных и аналитических отчетов, резюме, рецензий, рефератов; написания научных статей (работ).

Научно-исследовательская работа осуществляется в форме проведения исследовательского проекта, выполняемого студентом в рамках утвержденной темы выпускной квалификационной работы.

Выпускная квалификационная работа (магистерская диссертация) – форма самостоятельной научно-исследовательской работы студента под руководством доцента или профессора. Выпускная квалификационная работа представляет собой целостное концептуальное научное исследование одной из общих или частных проблем фундаментальных или специальных дисциплин, содержащее всесторонний критический анализ научных источников по теме исследования и самостоятельное решение актуальной научной проблемы, опирающееся на совокупность методологических представлений и методических навыков в избранной области профессиональной деятельности.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
ФТД.1 «Второй иностранный язык. Начальный уровень»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу, 36 часов, в том числе:

практические занятия – 18 часов;

самостоятельная работа – 18 часов.

Форма контроля – зачёт.

Семестр – 1.

Содержание дисциплины

Дисциплина направлена на овладение основ лингвистических знаний, включающей в себя знание базовых фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого второго иностранного языка, а также овладение навыками чтения, письма, говорения и аудирования.

Аннотация
к рабочей программе дисциплины
ФТД.2 «Второй иностранный язык. Продвинутый уровень»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу, 36 часов, в том числе:

практические занятия – 18 часов;

самостоятельная работа – 18 часов.

Форма контроля – зачёт.

Семестр – 2.

Содержание дисциплины

В ходе освоения дисциплины обучающийся получает знания о фонологических, лексических, грамматических явлениях и закономерностях изучаемого второго иностранного языка. Дисциплина направлена на закрепление навыков устной (диалогической, монологической) и письменной речи, навыков чтения и аудирования текстов на иностранном языке.